

## 日語演出白毛女中鮮為人知的故事

◎ 翁麗霞

五十年滄桑巨變，五十年風風雨雨，無論歲月如何流逝，每一個中國人都不會忘記那段受人欺凌的苦難的日子。歷史的車輪滾滾向前，半個世紀的歲月流逝，當年戰爭的硝煙早已散去，透過依稀的淚光，我們彷彿仍能看到戰爭的殘酷。

今天我們寫下這段歷史，為的是讓人們永遠記住那次給中國人民流下巨大創傷的戰爭；讓人們永遠記得無論經歷過甚麼樣的苦難，只要兩國人民願意伸出友誼的雙手就會讓和平永駐人間。

五十年來中日關係，飄搖不定。兩國始終是緊張與友好同在；利益與衝突俱長，由於某些日本右翼反華勢力的煽動，他們大造謠言；恐惑人心。他們大肆篡改歷史，顛倒黑白，企圖掩蓋他們在中國犯下的滔天罪行。

迄今為止，他們對中國及亞洲各國人民犯下的罪沒有懺悔的態度。特別是歷屆首相上台都參拜靖國神社，日本政府篡改歷史、並寫入歷史教科書。我們中國人民決不允許這樣的戰爭重演。

當我們可愛的祖國經歷二十年的改革開放，一躍成為繁榮富強的國家時，此刻讓我們再回首五十年前的那段歷史，我們發現除飽嘗了戰爭的苦難之外，在一個不起眼的角落，有這樣一段鮮為人知的歷史。日本工人們在中國的土地上用日語表演中國的第一部新歌劇——「白毛女」。

半個世紀以來，「白毛女」中女主角喜兒的悲慘的命運，曾感動、教育過無數中國人。2003年新年到來之際，「白毛女」的原形羅昌秀因心肌梗塞去世，終年七十九歲。

據史料記載，真實的白毛女名叫羅昌秀，1923年出生在四川省宜賓縣鳳儀鄉。該故事講的是，一個農村少女羅昌秀被地主羅錫聯及其妻陶天珍迫害，十六歲的羅昌秀隻身逃入川滇交界地區斷頭山上的深山老林，在山洞中過了十七年野人般的生活，因缺少陽光和鹽，頭髮變白，又因偷吃廟品供果，被附近農民發現，稱為白毛仙姑。1946年在八路軍的搭救下，她獲得了幫助，過上了正常人的生活。年僅三十三歲的她重返人間已是滿頭白髮。這部戲寓意深刻，包含著舊社會把人變成鬼，新社會把鬼變成人的思想。

本文論述的用日語表演中國的第一部新歌劇——「白毛女」，就是以真實的「白毛女」為原型，講述了「舊社會把人變成鬼，新社會把鬼變成人的思想」。今天就讓我們共同走進這段鮮為人知的歷史，回到五十年前的那個年代吧。

1945年8月15日，日本裕仁天皇發表詔書，宣布日本無條件投降。無數中國人為之歡欣，為之含淚，長達八年的艱苦卓絕的抗日戰爭終於結束了。由於種種原因，一些日本人在戰爭結束

後留在了中國。於是，一段充分體現了中日兩國人民友好的歷史就這樣拉開了帷幕。

## 一 鶴崗劇團的組建

起初，在鶴崗的日本工人們是沒有劇團的，在有捐款活動和紀念日之類的活動的時候，各個山（即這些工人分別居住在各個不同名字的山上）的文化部門分別排練、表演一些小劇和舞蹈等，以此作為慶祝活動。

為了更好的宣傳文化活動，在開展文化活動的基礎上，1952年鶴崗的日本工人們組織了一個劇團——鶴崗劇團。他們這些團員是在中國共產黨的領導下，在中國生活了十幾年，以他們的親身體驗，實現著是在中國共產黨的領導下，決不能讓亞洲再度被戰火所吞噬的誓言。他們努力實現著決不能再讓他們在舞台上所演的白毛女的悲劇在再現實生活中重演。

作為演過此劇的他們，熱愛世界和平，全身心地奉獻和平友好事業，他們正是為此目的和任務而努力的。

這個劇團最初僅有十四名團員。當時劇團的名字叫實驗劇團。其中大多數團員，是開拓團出身，他們幾乎都是些連劇團的劇本都不認識的人。如果說算是專業的話，能彈樂器的也不過二、三人。所以，剛一踏上舞台，許多人的腳都直打抖擻，後來慢慢地就漸漸地有信心了，再後來隨著劇團在不斷擴大，但劇團團員也不過僅有三十八名而已。並且這三十八名劇團團員還包括舞台監督、照明、音樂、製作等，這樣演員的數量就更少了。

為了保證演出的順得進行，無論做甚麼都必須是全體的劇組人員進行共同努力。在鶴崗劇團公演歌劇「白毛女」之前，他們已經演出了為了「祖國而戰」、「兩個雞蛋的故事」、「規律」、「賣烤地瓜的老爺爺」等歌劇和宣傳劇碼。這樣一來，為後來公演「白毛女」有了一定的舞台經驗，為大型歌劇「白毛女」的公演打下了良好的基礎。

## 二 鶴崗劇團的特色

當時劇團成員們分散地住在東山、興山、南山等各個宿舍裏。在業餘時間還要學習十分重要的新綱領和文件；在工作上及生活上還要負有其他的責任。有時候還必須要參加會議。這樣又排戲又要學習、工作、生活極不方便不說，還影響了排練品質。因此從排練「白毛女」開始，劇團便開始合宿了。

在當時的情況下，從節省時間上看合宿是非常必要的，可是令人吃驚的是有的劇組人員對此並不是感到十分高興。他們當中有人說：「還是自己住在自己的宿舍比較好，因為和大家住在一起能夠聽到大家的聲音，聽到大家的批評，從而得到大家的幫助，能和大家住在一起，這才真的是向大家學習的好機會，同時大家也會對我們劇團也有很大的幫助。」還有的人說：「與其說我們是劇團的團員，莫不如說我們是一個工人，是大家當中的一員。所以我們必須是大眾中的宣傳員。」另外，還有一位團員說：「無論怎麼說我們生活在大眾之中，是無條件的，是最好的。因為我們不光演劇，我們還能聽到生產勞動中的事。這樣才有生活，才能把戲演得更好。這就是鶴崗劇團的特色。」可以說是正是這個從大眾中產生的劇團，正是這個與大眾相結合的劇團才成功地為工人們演出了一場場好戲。

鶴崗劇團的團員們認為排練是非常重要的，但是在生產力面完成任務也是極其重要的。所以

無論是在生產上、學習上、工作上，他們都是站在最前線，變成推動大眾工作的動力。他們認為只有這樣，才能起到劇團團員的作用。也可以說，這就是他們的基本態度。他們來到大眾當中向大眾學習，劇團團員們正是基於這種態度才到大眾當中去的。他們在劇團中，有這樣的口號：「向六號的婦女們學習。」所說的六號就是鶴崗劇團的一個地方的名字。

在鶴崗的日本工人們當中，有許多是農民出身，甚至連小學都沒有畢業。還有很多人是偽滿時代開拓團出身，是受日本帝國主義殖民政策教育影響極深的人。但是解放後，他們在中國共產黨的領導下，改變了從前的思想觀念，使他們獲得了新生。他們對事物的看法持有極為樸素的觀點。他們擺脫了自己過去的貧窮的生活而走上了正確的革命道路。

### 三 嚴格的訓練和認真的舞台表演

劇團排練的條件是非常艱苦的，夏天，他們就在院子裏排練，大家可以想像一下烈日炎炎下蚊蟲的叮咬；冬天，他們就把排練場地搬到狹窄的炕頭上。大家可以想像一下，冒煙古冬難聞的臭煤煙味兒。狹窄的炕上連掛舞台道具的地方都沒有。他們的排練是極其嚴格的，排練地點大部分都在二號礦裏進行的。一進了二號礦裏就好像被栓住了似的。在礦裏的勞動的人幹了一天的話，像累散架了一樣。況且排練要在晚上十點鐘進行，可是，儘管如此，人們還是堅持著排練。

在練習歌劇「白毛女」時，所有的人都會對他品頭論足，真有點工人階級的無情態度。其中一個演員終於經不住批評而哭了起來。可是，她最後還是咬咬牙再練一遍。就這樣他們反覆地練習著。

### 四 同志情、朋友愛

扮演喜兒的演員村上是一位年輕的婦女，她的身體非常柔弱，可是入劇團後卻變得象一個大丈夫那樣剛強。大家圍坐在炕上，她看著坐在一起的年輕人，他們的眼中放射出和藹可親可敬的目光，那目光簡直就象親兄弟姐妹一樣。那種親密勁兒，真的就如同一家人似的。

劇團的團員們，互相促進、互相照顧、互相幫助。他們不問男女，非常緊密的團結一致。大家在一起相處得非常融洽，到處洋溢著同志情、朋友愛。他們當中誰要是生病了，大家就會互相看護。全體成員擰成一股繩，互相幫助，團結的得就像一個人一樣。

### 五 舞台就是戰場

鶴崗劇團的團員們把舞台當做戰場，他們從不遲到一分鐘。他們出場的時間是用秒來計算的。演「白毛女」時演員如同打仗一樣，不等一分一秒，他們整整用五個小時才能演完全劇。團長藤原說：「這對我們是一個極好的的訓練。」因為整個演出與每個演員都息息相關。每一個環節都錯不得。那簡直就象磁石和鐵片一般。全體演員正是在這種情況下，團結起來，不浪費一點時間而完成了演出。

當時，美帝國主義勾結日本，妄圖稱王稱霸，日本也準備對中國發動攻擊，並宣傳中國是「敵對國」，嚴重地破壞了中國人民和日本人民的友好感情。鶴崗劇團的團員們都在思考著這樣的問題。為了世界和平大家應該做些甚麼。所有的團員對帝國主義的戰爭政策和殖民統

治抱有仇恨。正是因為這樣，在學習中國文化中，不論是多麼小的事情他們都認真去做。他們在這小小的舞台上，為保衛祖國而戰。他們認為只有這樣，才能洗刷他們的國家在中國所犯下的累累罪行。

鶴崗劇團的團員們幾乎各個都是突擊隊員，並且大體上都是二十幾歲的年輕人。扮演趙爺（牧羊人）的渡邊考三同志是位二十六歲的年輕人，可是，他演的卻是個老年人的角色。他雖然年輕，但是因為他極為認真，才成功地扮演了這一角色。可是真正的理由，換一句話說，是他們保衛和平的決心促使他們這樣做的。

## 六 倍受歡迎的劇團

為了演好歌劇「白毛女」，服裝等費用是大家捐的款。演出後，鶴崗劇團的演員們只要一露面，在他們所到之處的中國工人們就會興奮的指著演員們說，這個是喜兒，那個是大春。

鶴崗劇團是中日兩國人民友好的橋樑，有一位團員說，我是毛澤東思想教育下，整個十年間受毛澤東思想正確路線的指引，參加文化活動的。還有一位團員說他回國後，要把中國的劇團介紹給日本的農民。讓他們看中國的「白毛女」。將中國的歌劇帶回日本。劇團的團員們——他們如同是宣傳隊、他們如同是播種機。

眾所周知，「白毛女」全劇共有五幕十八場，歌曲九十一首，上演時間共需要五個小時，且需要強大的演出陣容。還要做周密的準備和付出辛苦的勞動代價。即使是中國一流的文工團演員演此劇，也要付出很大的代價，更何況他們是一些門外漢。這樣大型的歌劇表演對他們來說，真的如同駱駝穿針眼一樣難。況且鶴崗的工人們要在一天8個小時工作結束以後，利用業餘時間來練習。

此劇排完後，向中國方面的幹部門和文藝工作者們做了彙報表演，演出獲得極大成功。自始至終都是極其感人的場面，儘管語言不通，但是他們被日本工人的表演深深地吸引了。於是，作為中國的第一部新歌劇，「白毛女」一炮打響。

他們成功地對中國最具有代表的性的歌劇白毛女進行了表演。這可以說是這些在華的日本人創造了了不起的奇跡。對此，日本的長澤廣對此劇在1952年的瀋陽發行的民主報上發表文章，還做了大篇幅的報導。

撫今追昔，半個世紀的歷史已緩緩過去了，那些轟轟轟烈烈的在舞台上演出的團員們，如今也許早已是白髮蒼蒼的老人了。然而人們永遠不會忘記得是，日中兩國人民化干戈為玉帛友好相處的那段歷史；不會忘記在中國的土地上，曾有一些友好的日本人民，用他們本民族的語言在這塊土地上排練過這個國家的享有盛譽的一個劇碼——「白毛女」。

那段艱苦的日子早已成為歷史，中國已徹底擺脫了過去受外族侵略和壓迫的恥辱的歷史，中國人民為民族的繁榮富強而不解努力奮鬥著，儘管日本右翼反華勢力依舊猖獗，但我們始終堅信，世界上任何一個國家和人民，都渴望和平，愛好和平，痛恨殘酷的戰爭。任何一個曾受到其他民族侵略而又自強不息奮勇反抗的民族，一個有愛心的中國人，都必須清楚地認識到帝國主義和政治霸權還存在於世界之中。當今世界雖然還不太平，但我們也能看到，廣大的日本人民還是愛好和平的，他們終有一天會相信歷史，承認歷史的，讓我們共同期待著這一歷史時刻的到來吧。

世界要和平，人民要合作。國家要發展，社會要進步，這是時代發展不可逆轉的潮流，人類經歷了兩次世界大戰硝煙瀰漫的浩劫，也經歷了冷戰時期的磨難，為此，我們付出了巨大的代價。中國人民和世界各國人民都不願看到世界上任何地區發生新的冷戰和動亂，都不願看到世界任何國家或集團在繼續推行霸權主義和強權政治。中國人民和世界各國人民都渴望過上安定舒適的生活。渴望建立一個公正合理的國際新秩序，渴望全世界都能在和平友好的環境中共同發展、共同繁榮，共創人類美好的未來。

#### 參考文獻

- 1 古川萬太郎：《中國殘留日本兵の記録》，岩波出版社，1994年11月。
- 2 鞠九江：《中國がだいすき》，沈陽夕刊新聞，2002年2月2日第2面
- 3 藤原彰，姫田光義編：《日中戦争下——中國における日本人の反戦活動》，青木書店，1999年9月18日。
- 4 《中日關係史研究》，中國中日關係史學會，2004年3期。
- 5 市岡希夫：《わたしのじんせい航路》，しおか出版，2001年4月。
- 6 山本市朗：《ぺきん35ねん》，岩波新書出版社，1980年7月21日。
- 7 《日中友好中國平和の旅報告集》，日中友好協會山形支部。

翁麗霞 修畢日本國立命館大學大學院社會學博士課程。日本教育學會會員，1997年被日本授予為日中友好名譽大使。現為寧波工程學院日語系副教授，研究方向為日本語言、日本文化、社會學、教育學。

---

《二十一世紀》(<http://www.cuhk.edu.hk/ics/21c>) 《二十一世紀》網絡版第三十八期 2005年5月31日

© 香港中文大學

本文於《二十一世紀》網絡版第三十八期（2005年5月31日）首發，如欲轉載、翻譯或收輯本文文字或圖片，必須聯絡作者獲得許可。